

詩篇第二十四篇譯文對照

【詩二十四 1】

〔和合本〕「地和其中所充滿的，世界和住在其間的，都屬耶和華。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕地和充滿於地上的、世界和住於世間的、都屬於永恆主。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。)地和地上所充滿的，世界和住在世上的，都是屬於耶和華的。」

〔現代譯本〕「世界和其中的一切都屬於上主；大地和地上的萬物也屬於他。」

〔當代譯本〕「大地屬於神，世上萬物都是祂的。」

〔文理本〕「(大衛之詩) 大地與充其間者、世界暨居其上者、悉屬耶和華兮、」

〔思高譯本〕「達味詩歌。大地和其中的萬物，屬於上主，世界和其間的居民，屬於上主。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩歌。) 大地萬物和世間生靈都屬上主，世界和其中的一切都屬於他。」

【詩二十四 2】

〔和合本〕「他把地建立在海上，安定在大水之上。」

〔呂振中譯〕「因為是他把地奠定於海上，把地建立於江河之際。」

〔新譯本〕「因為他把地奠定在海上，使世界安定在眾水之上。」

〔現代譯本〕「他把大地奠立在海洋上，把地的根基安置在江河上。」

〔當代譯本〕「祂把大地建基湖海之中，置根在河流之上。」

〔文理本〕「蓋彼建之於海中、奠之於淵際兮、」

〔思高譯本〕「是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了全世。」

〔牧靈譯本〕「是他在海洋上奠定了陸地，是他在水面上建造了普世。」

【詩二十四 3】

〔和合本〕「誰能登耶和華的山？誰能站在他的聖所？」

〔呂振中譯〕「誰可以上永恆主的山？誰可以站立在他的聖所呢？」

〔新譯本〕「誰能登上耶和華的山？誰能站在他的聖所中呢？」

〔現代譯本〕「誰有權攀登上主的山？誰可以進入他的聖殿？」

〔當代譯本〕「誰能登上主的聖山，站在主的面前呢？」

〔文理本〕「孰能陟耶和華之山、孰能立於其聖所兮、」

〔思高譯本〕「是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了全世。」

〔牧靈譯本〕「誰能登上上主的聖山？誰能站在他的聖所？」

【詩二十四 4】

- 〔和合本〕「就是手潔心清，不向虛妄，起誓不懷詭詐的人。」
- 〔呂振中譯〕「就是手潔心清，意念不仰仗虛謊，起誓不懷詭詐的：」
- 〔新譯本〕「就是手潔心清的人，他不傾向虛妄，起誓不懷詭詐。」
- 〔現代譯本〕「就是那手潔心清，不拜偶像，不發假誓的人。」
- 〔當代譯本〕「只有那些手潔心清，不行詭詐的人。」
- 〔文理本〕「必也手潔心清、存心不向虛誕、設誓不懷詭詐者兮、」
- 〔思高譯本〕「是那手潔心清，不慕虛幻的人，是那不發假誓，不行欺騙的人。」
- 〔牧靈譯本〕「是那些兩袖清風、心地廉潔的人，是那些不慕虛榮、不發假誓的人。」

【詩二十四 5】

- 〔和合本〕「他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的神使他成義。」
- 〔呂振中譯〕「這樣的人必從永恆主領受祝福，必由拯救他、的神獲得理直。」
- 〔新譯本〕「他必領受從耶和華來的福分，也必蒙拯救他的 神稱他為義。」
- 〔現代譯本〕「上主要賜福給這樣的人；拯救他的神要宣判他為無罪。」
- 〔當代譯本〕「他們要從主那裡領受福氣，從救他們的神那裡得著公義。」
- 〔文理本〕「彼將由耶和華受福、由救之之神獲義兮、」
- 〔思高譯本〕「他必獲得上主的祝福；和拯救者天主的報酬。」
- 〔牧靈譯本〕「上主的祝福必降到他們身上，他們會得到救主天主的獎賞。」

【詩二十四 6】

- 〔和合本〕「這是尋求耶和華的族類，是尋求你面的雅各。細拉」
- 〔呂振中譯〕「這就是求問永恆主的族類，是尋求你聖容的雅各。（細拉）」
- 〔新譯本〕「這就是求問耶和華的那一類人，就是尋求你面的雅各。 （細拉）」
- 〔現代譯本〕「這樣的人來尋找神，來到了雅各的神面前。」
- 〔當代譯本〕「這樣的人才能站在主面前，敬拜雅各的神。」
- 〔文理本〕「是乃尋耶和華之族、求見雅各神之面者兮、」
- 〔思高譯本〕「這樣的人是尋求上主的苗裔，追求雅各伯天主儀容子息。」
- 〔牧靈譯本〕「這才是追尋天主的人，是追尋雅各伯天主的人。」

【詩二十四 7】

- 〔和合本〕「眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」
- 〔呂振中譯〕「古老的門戶阿，該被舉起；榮耀的王將要進入。」
- 〔新譯本〕「眾城門哪！抬起你們的頭來；古老的門戶啊！你們要被舉起，好讓榮耀的王進來。」
- 〔現代譯本〕「大門哪，敞開吧！古老的門戶啊，開放吧！偉大的君王就要進來了！」

〔當代譯本〕「城門啊，敞開吧，讓榮耀的君王進來。」

〔文理本〕「諸門歟、爾其高啟、永古之戶歟、爾其高啟、尊榮之王將入兮、」

〔思高譯本〕「城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請加大門扉，因為要歡迎光榮的君王。」

〔牧靈譯本〕「城門，提高你的門楣；古老的城門，敞開你的門扉，榮耀的君王要進入！」

【詩二十四 8】

〔和合本〕「榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，在戰場上有能的耶和華。」

〔呂振中譯〕「這榮耀的王是誰阿？就是有力有大能的永恆主，在戰場上有大能的永恆主。」

〔新譯本〕「那榮耀的王是誰呢？就是強而有力的耶和華，在戰場上大有能力的耶和華。」

〔現代譯本〕「這偉大的君王是誰呢？他就是堅強有力的上主！他是戰無不勝的上主！」

〔當代譯本〕「誰是榮耀的君王呢？就是那全能無敵的主。」

〔文理本〕「尊榮之王為誰、乃有能有力之耶和華、善戰之耶和華兮、」

〔思高譯本〕「誰是這位光榮的君主？就是英勇大能的上主，是那有力作戰的天主。」

〔牧靈譯本〕「“這位光榮的君王是誰？”就是威能全勝的上主。在戰爭中無比英勇的上主。」

【詩二十四 9】

〔和合本〕「眾城門啊，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來。」

〔呂振中譯〕「眾城門哪，要抬起頭來；古老的門戶阿，要舉起來；榮耀的王將要進入。」

〔新譯本〕「眾城門哪！抬起你們的頭來；古老的門戶啊！你們要被舉起，好讓榮耀的王進來。」

〔現代譯本〕「大門哪，敞開吧！古老的門戶啊，開放吧！偉大的君主就要進來了！」

〔當代譯本〕「城門啊，敞開吧，讓榮耀的君王進來。」

〔文理本〕「諸門歟、爾其高啟、永古之戶歟、爾其高啟、尊榮之王將入兮、」

〔思高譯本〕「城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請加大門扉，因為要歡迎光榮的君王，」

〔牧靈譯本〕「古老的城門，抬高你的門楣；古老的城門，敞開你的門扉。讓光榮的君王走進。」

【詩二十四 10】

〔和合本〕「榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王！細拉」

〔呂振中譯〕「這榮耀的王、是誰阿？萬軍之永恆主，他就是榮耀的王。（細拉）」

〔新譯本〕「那榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他就是那榮耀的王。（細拉）」

〔現代譯本〕「這偉大的君王是誰呢？偉大的君王就是上主；他是萬軍的統帥！」

〔當代譯本〕「誰是榮耀的君王呢？就是那萬軍之主。」

〔文理本〕「尊榮之王為誰、乃萬軍之耶和華、彼為尊榮之王兮、」

〔思高譯本〕「誰是這位光榮的君主？其實這位光榮的君主，就是萬軍之軍的上主。」

〔牧靈譯本〕「“這位光榮的君王是誰？”他就是萬軍的雅威，他是榮耀的君王！」

